

3. E por uma testemunha<sup>(1)</sup> e um testemunhado<sup>(2)</sup>!

وَشَٰهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

4. Que morram os companheiros<sup>(3)</sup> do fosso,

فُقِيلَ أَصْحَابِ الْأَحْدُودِ ﴿٤﴾

5. Do fogo, cheio de combustível.

النَّارِ ذَاتِ الْوُفُودِ ﴿٥﴾

6. Quando estavam sentados a seu redor,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

7. E eram testemunhas do que faziam com os crentes,

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

8. E não os<sup>(4)</sup> censuravam senão por crerem em Allah, O Todo-Poderoso, O Louvável,

وَمَا نَنْقَضُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ

الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

9. De Quem é a soberania dos céus e da terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Testemunha.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَٰهِدٌ ﴿٩﴾

10. Por certo, os que provaram<sup>(5)</sup> os crentes e as crentes, em seguida, não se voltaram arrependidos, terão o castigo da Geena, e terão o castigo da Queima.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

فَتُؤَلَّفُوا لَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمَ وَأَلَهُمْ

عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

(1) Por quem quer que testemunhe o Dia do Juízo, seja o Profeta Muḥammad, ou outra pessoa qualquer.

(2) Pelo que poderá ser testemunhado: o Dia do Juízo, ou qualquer outro evento escatológico.

(3) Referência aos que, no fogo, queimaram os crentes, por ordem de Zū Nuwās, rei judeu da tribo Ḥimiar, no Yêmen. Ao ouvir que o povo de Najarān, uma região da Arábia Saudita, abraçara o cristianismo, foi até eles, com seu exército, e obrigou-os a renunciar ao novo credo, caso contrário seriam queimados. Diante da unânime recusa de todos, Zū Nuwās ordenou a escavação de fossos, que mandou encher de achas; incendiando-as, nelas atirou os cristãos.

(4) Os: os cristãos. Na verdade, o motivo de censura do rei judeu se deveu à crença dos cristãos.

(5) Ou seja, os que queimaram os crentes.

11. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Esse é o grande triunfo.

12. Por certo, o desferir golpes de teu Senhor é veemente.

13. Por certo, Ele inicia a criação e a repete.

14. E Ele é O Perdoador, O Afetuoso,

15. O Possuidor do Trono, O Glorioso,

16. Fazedor do que Ele quer.

17. Chegou-te o relato dos exércitos,

18. De Faraó e do povo de Thamūd?

19. Mas os que renegam a Fé<sup>(1)</sup> estão **mergulhados** no desmentir.

20. E Allah os está abarcando, por todos os lados<sup>(2)</sup>.

21. Mas este é um Alcorão glorioso,

22. **Registado** em tábua custodiada.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ  
الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٤﴾

دُ وَالْعَرْشِ الْمَجِيدِ ﴿١٥﴾

فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

(1) Referência aos idólatras de Makkah.

(2) Deus sabe o que fazem e tem pleno poder sobre eles.

SŪRATU AṬ-ṬĀRIQ<sup>(1)</sup>  
A SURA DO ASTRO NOTURNO

De Makkah - 17 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordioso.*

1. Pelo céu e pelo astro noturno,
2. – E o que te faz inteirar-te do que é o astro noturno?
3. É a estrela fulgurante. –
4. Por certo, sobre cada alma há um **anjo** custódio!
5. Então, que o ser humano olhe aquilo de que foi criado.
6. Foi criado de água emitida,
7. Que sai de entre a espinha dorsal e os ossos do peito.
8. Por certo, Ele, sobre seu retorno<sup>(2)</sup>, é Poderoso.
9. Um dia, quando forem postos<sup>(3)</sup> à prova os segredos,

سُورَةُ الطَّارِقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①  
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②  
النَّجْمُ الثَّاقِبُ ③  
إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ④  
فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑤  
خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑥  
يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦  
إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧  
يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑨

(1) **Aṭ-Ṭāriq**: participio presente substantivado do verbo **ṭaraqa**, bater à porta, tal como o faz o visitante noturno, para ser recebido, quando chega a algum lugar. Posteriormente, a palavra passou a denominar o próprio visitante noturno, seja quem ou o que for. Essa palavra, que surge nos versículos 1 e 2, nomeia a sura, que arrola provas da Onipotência de Deus e confirma que cada alma é custodiada por anjos; a sura exorta, ainda, o ser humano a refletir em suas origens, desde a ínfima gota seminal: só, assim, poderá ele entender o poder de Deus de ressuscitá-lo, após a morte; continua, com o juramento de que o Alcorão é Mensagem séria, honorável, não um gracejo, embora os idólatras o detraiam e o neguem, e tramem insídias contra ele, ignorando que Deus, que tudo sabe e tudo vê, é O mais Poderoso em malograr essas insídias. Finalmente, roga ao Profeta que tolere os descrentes, até o advento do Castigo Final.

(2) Ou seja, a Ressurreição do ser humano.

(3) Ou seja, quando os segredos forem descobertos.

10. Então, ele<sup>(1)</sup> não terá nem força nem socorredor.

11. Pelo céu do retorno da chuva!

12. E pela terra de gretas<sup>(2)</sup>!

13. Por certo, ele<sup>(3)</sup> é um dito decisivo,

14. E não um gracejo!

15. Por certo, eles<sup>(4)</sup> armam insídias,

16. E Eu, **também**, armo insídias.

17. Então, dá prazo aos renegadores da Fé<sup>(5)</sup>; dá-lhes um pouco de prazo.

SŪRATU AL-'A<sup>ʿ</sup>LĀ<sup>(6)</sup>  
A SURA DO ALTÍSSIMO

De Makkah - 19 versículos.

فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدَعِ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَضْلٌ ﴿١٣﴾

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

فَمَهْلِكُ الْكَافِرِينَ أَنَّهُمْ رُؤِيدًا ﴿١٧﴾

سُورَةُ الْأَعْلَى

(1) **Ele**: o que nega a Ressurreição.

(2) Ou seja, pela terra que se fende, por causa da irrupção das plantas que nela germinam.

(3) **Ele**: o Alcorão.

(4) **Eles**: os idólatras de Makkah. Na verdade, eles, sempre, se empenharam em armar insídias contra Muḥammad.

(5) O versículo exorta o Profeta a não apressar-se em pedir o castigo dos descrentes: serão eles castigados no devido tempo.

(6) **Al A<sup>ʿ</sup>lā** : superlativo de <sup>ʿ</sup>aliy, alto. Essa palavra, mencionada no versículo 1, nomeia a sura, que se inicia pela glorificação de Deus, O Criador de todas as cousas, e Que determinou, para cada coisa, o que lhe convém. A seguir, a sura confirma que Deus fará Muḥammad recitar o Alcorão, de que ele jamais se esquecerá, a não ser que Deus o queira; além disso, facilitar-lhe-á o acesso ao Islão, o mais fácil código de leis que terá à mão; ordena, ainda, o Profeta a exortar os homens ao Alcorão, afirmando que o bom êxito é garantido a quem se dignifica e se lembra de Deus e cumpre a oração. Finalmente, faz atentar que tudo que está nesta sura já existia nas primeiras Escrituras, de Abraão e Moisés.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordioso.*

1. Glorifica o nome de teu  
Senhor, O Altíssimo,

2. Que **tudo** criou e formou,

3. E Que **tudo** determinou e  
guiou,

4. E Que fez sair a pastagem,

5. E fê-la feno enegrecido.

6. Nós far-te-emos ler, e de  
nada te esquecerás,

7. Exceto do que Allah quiser.  
– Por certo, Ele sabe o declarado e  
o que se oculta –

8. E facilitar-te-emos o acesso  
ao caminho fácil<sup>(1)</sup>.

9. Então, lembra-**lhes**, se a  
lembrança os beneficiar.

10. Lembrar-se-á quem receia a  
**Allah**,

11. E evitá-lo-á o mais infeliz,

12. Que se queimará no Fogo  
maior,

13. Em seguida, nele, não  
morrerá nem viverá.

14. Com efeito, bem-aventurado  
é quem se dignifica

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

وَالَّذِي أَحْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

فَجَعَلَهُ عِذَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

سَقَّرْنَا لَكَ فَلَآتَسَى ﴿٦﴾

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

وَيُبَيِّنُكَ لِلنَّاسِ ﴿٨﴾

فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

سَيَذَكَّرْ مَنْ يَخْشَى ﴿١٠﴾

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ﴿١١﴾

الَّذِي يُصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

فَدَأْفَلِحْ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

(1) Caminho fácil: o Islão.

15. E se lembra do nome de seu Senhor e ora.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

16. Mas vós<sup>(1)</sup> dais preferência à vida terrena,

بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

17. Enquanto a Derradeira Vida é melhor e mais permanente.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

18. Por certo, isto<sup>(2)</sup> está nas primeiras Páginas,

إِنَّ هَذَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

19. Nas Páginas de Abraão e de Moisés.

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

### SŪRATU AL-GHĀCHIYAH<sup>(3)</sup> A SURA DA ENVOLVENTE

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

De Makkah - 26 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Chegou-te o relato da Envolve-  
vente<sup>(4)</sup>?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

2. Nesse dia, haverá faces  
humilhadas,

وَجُوهٌ نُّومٍ مَّيِّدٍ خَسِيعَةٍ ﴿٢﴾

3. Preocupadas, fatigadas.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾

(1) **Vós**: os seres humanos.

(2) **Isto**: o conteúdo da presente sura.

(3) **Al Ghāchiyah**: particípio presente, feminino, singular, do verbo **ghachiya**, encobrir, envolver. Essa palavra é um dos designativos do Dia do Juízo, pois este envolverá todos os seres em espanto e pavor. Ela aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que trata do eterno tema do Dia do Juízo e de quanto nele sucederá. Neste Dia, os homens serão divididos em dois grupos: o dos condenados, que irão para o Inferno urente; e o dos bem-aventurados, que se alegrarão com as delícias do Paraíso. A sura, ainda, alude às provas do poder divino sobre a Ressurreição, provas essas evidentes a todos; finalmente, ordena o Profeta a lembrar os homens do Alcorão, afirmando que Muḥammad não veio para dominar, mas para exortar, e quem lhe voltar as costas será castigado por Deus, de Quem ninguém se evadirá.

(4) **A Envolve**: o Dia do Juízo, que envolverá em terror todos os seres.

4. Queimar-se-ão em um Fogo incandescente.

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

5. Dar-se-lhes-á de beber de escaldante fonte.

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آيِنَةٍ ﴿٥﴾

6. Para eles, não haverá alimento, senão o de ḍarī<sup>(1)</sup>,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرِيحٍ ﴿٦﴾

7. Que não engorda e de nada vale contra a fome.

لَا يَسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ﴿٧﴾

8. Nesse dia, haverá faces cheias de graça,

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ ﴿٨﴾

9. Agradadas de seu esforço.

لَسَعِيهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

10. Estarão em um alto Jardim;

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

11. Nele, tu<sup>(2)</sup> não ouvirás frivolidade alguma.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً ﴿١١﴾

12. Nele, haverá uma fonte corrente;

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

13. Nele, haverá leitos elevados,

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

14. E copos dispostos,

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

15. E almofadas enfileiradas

وَتَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

16. E tapetes espalhados.

وَزَرَائِقُ مَبْتُونَةٌ ﴿١٦﴾

17. E não olham<sup>(3)</sup> eles aos camelos, como foram criados?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

18. E ao céu, como foi elevado?

وَأِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

19. E às montanhas, como foram armadas?

وَأِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

(1) Espécie de planta espinhosa, existente no deserto, de sabor hediondo, evitada, por isso, até pelos animais.

(2) O versículo dirige-se a quem quer que o leia.

(3) Referência aos idólatras de Makkah.

20. E à terra, como foi distendida?

21. Então, lembra-lhes o Alcorão.  
És, apenas lembrador.

22. Não és, sobre eles, dono absoluto.

23. Mas a quem volta as costas e renega a Fé,

24. Allah castigá-lo-á com o castigo<sup>(1)</sup> maior.

25. Por certo, a Nós será sua volta.

26. Em seguida, por certo, impender-Nos-á sua conta.

SŪRATU AL-FAJR<sup>(2)</sup>  
A SURA DA AURORA

De Makkah – 30 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Pela aurora!

2. E pelas dez noites<sup>(3)</sup>!

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

إِلَّا مَن تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

فِيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

سُورَةُ الْفَجْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ﴿١﴾

وَالْيَالِ عَشْرِ ﴿٢﴾

(1) Ou seja, o castigo que lhe será dado, no Dia do Juízo.

(2) **Al Fajr**: a aurora. Esta palavra, mencionada no versículo 1, nomeia a sura, que se inicia por juras por vários fenômenos, para atentar, mais uma vez, para o poder de Deus de castigar a quem negue a Ressurreição, como já o fizera com os idólatras de épocas passadas. Reitera o modo divino de provar os servos com o bem ou o mal. Esclarece que a prosperidade do homem não é, sempre, sinal de satisfação divina, nem a adversidade é, sempre, sinal da ira de Deus. Recrimina a avidez e cobiça dos Quraich. Finalmente, faz alusão ao tardio arrependimento dos pecadores que, no Dia do Juízo, ansiarão ser pó; quanto à alma tranqüila, será convidada a ingressar no Paraíso, juntamente com os bem-aventurados.

(3) Correspondentes aos 10 primeiros dias do 12º mês de Zul Hijjah, abençoados por constituírem o período da Peregrinação.

3. Pelo par e pelo ímpar<sup>(1)</sup>!

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ③

4. E pela noite, quando se escoa<sup>(2)</sup>!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ④

5. Há nisso um juramento para quem de bom senso?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ ⑤

6. Não viste como teu Senhor agiu com o povo de ʿĀd,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ⑥

7. Com Iram<sup>(3)</sup> das colunas<sup>(4)</sup>,

إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ⑦

8. Igual à qual nada foi criado, nas cidades?

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ⑧

9. E com o povo de Thamūd, que escavou os rochedos<sup>(5)</sup>, no vale?

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخَرَ بِالْوَادِ ⑨

10. E com Faraó das estacas<sup>(6)</sup>?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ⑩

11. São eles que cometeram transgressão nos países **deles**,

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ⑪

12. E, neles, multiplicaram a corrupção.

فَاكْتَرُوا فِيهَا الْفِسَادَ ⑫

13. Então, teu Senhor entornou sobre eles **vários** tipos de castigo.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ⑬

14. Por certo, teu Senhor está **sempre** à espreita.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ⑭

15. Então, quanto ao ser humano, quando seu Senhor o põe à prova,

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ

(1) Entre outras exegeses, o par se relacionaria a criaturas que formam casais, e o ímpar, ao Criador Único que é Deus.

(2) Se escoa : escorrer lentamente.

(3) **Iram**: cidade em que viveu, anteriormente, parte da tribo de ʿĀd.

(4) Uma das exegeses explica que a tribo de Iram era constituída de pessoas tão altas quanto colunas. Cf. VII 69.

(5) Ou seja, escavava os rochedos para fazer suas casas. Cf. XV 82.

(6) Cf. XXXVIII 12 n1.

e o honra, e o agracia, diz: “Meu Senhor honra-me.”

16. E, quando o põe à prova e lhe restringe o sustento, diz: “Meu Senhor avilta-me.”

17. Em absoluto, **isso não é certo!** Mas, vós<sup>(1)</sup> não honrais o órfão,

18. E não vos incitais, mutuamente, a alimentar o necessitado,

19. E devorais as heranças<sup>(2)</sup>, com indiscriminada voracidade,

20. E amais as riquezas, com excessivo amor.

21. Em absoluto, **isso não é certo!** Quando a terra for pulverizada, pulveréa, pulvereamente,

22. E teu Senhor<sup>(3)</sup> chegar, e os anjos, em fileiras após fileiras,

23. E for trazida, nesse dia, a Geena; nesse dia, o ser humano lembrar-se-á **de seu erro**. E como a lembrança haverá de beneficiá-lo?

24. Dirá ele: “Quem dera houvesse eu antecipado **as boas obras** a minha vida!”

25. Então, nesse dia, ninguém castigará como Seu castigar,

فَأَكْرَمَهُ، وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ،

فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ﴿١٦﴾

كَأَلْبَلٍ لِّأَكْرَمُونَ أَلَيْسَ ﴿١٧﴾

وَلَا تَحْتَضُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاتِيعَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ  
الْإِنْسَانُ وَأَنَّهُ لَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَا لَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

(1) Vós: os idólatras de Makkah.

(2) Alusão às heranças das mulheres e das crianças, de que os tutores se apropriavam indistintamente.

(3) Ou seja, quando chegar a Ordem de Deus.

26. E ninguém acorrentará como Seu acorrentar.

27. **Dir-se-á:** “Ó alma tranqüila<sup>(1)</sup>!

28. Retorna a teu Senhor, agradada e agradável;

29. “Então, entra para junto de Meus servos,

30. “E entra em Meu Paraíso.”

### SŪRATU AL-BALAD<sup>(2)</sup> A SURA DA CIDADE

De Makkah – 20 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Juro por esta Cidade<sup>(3)</sup>!

2. – E tu estás residente nesta Cidade<sup>(4)</sup>–

3. E por um genitor e por um gênito<sup>(5)</sup>!

وَلَا يُؤْتِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

يَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْبَلَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

وَأَنْتَ حَلٌّ لِّهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ﴿٣﴾

(1) Assim será dito ao crente, na hora da morte ou na Ressurreição.

(2) **Al Balad:** a cidade. Aqui, trata-se da cidade sagrada de Makkah. Essa palavra, que surge nos versículos 1 e 2, nomeia a sura, que, por dois juramentos importantes - pela cidade natal do Profeta e pelos pais e filhos, de cuja sucessão depende a perpetuidade da raça humana - afirma que o ser humano foi criado mergulhado em luta. A sura, ainda, repreende-lhe a empáfia de acreditar-se invencível e auto-suficiente, e o excessivo materialismo. Enumera as dádivas divinas, com as quais se lhe interponham, para, com isso, poder vir juntar-se aos companheiros do Paraíso e evadir-se do triste fim dos companheiros do Fogo.

(3) Ou seja, por Makkah.

(4) Na cidade sagrada de Makkah, sempre foi proibido qualquer tipo de violência contra seres humanos ou contra animais. Entretanto, a Muhammad, foi-lhe assegurado não precisar obedecer a essas proibições, quando tivesse de enfrentar os inimigos do Islão, por época da conquista de Makkah.

(5) O versículo parece aludir a Adão e a sua progênie, como pode aludir a qualquer pai ou filho, de cuja sucessão depende a perpetuidade da raça humana.

4. Com efeito, criamos o ser humano em tribulações<sup>(1)</sup>.

5. Supõe ele que ninguém tem poder sobre ele?

6. Diz<sup>(2)</sup>: “Aniquilei riquezas acumuladas.”

7. Supõe ele que ninguém o viu?

8. Não lhe<sup>(3)</sup> fizemos dois olhos?

9. E uma língua e dois lábios?

10. E indicamo-lhe os dois rumos<sup>(4)</sup>?

11. Então, ele não enfrenta o obstáculo!

12. E o que te faz inteirar-te do que é o obstáculo?

13. É libertar um escravo,

14. Ou alimentar, em dia de penúria,

15. Um órfão aparentado,

16. Ou um necessitado empoeirado **pela miséria**.

17. Em seguida, é ser dos que crêm e se recomendam, mutuamente, a paciência, e se recomendam, mutuamente, a misericórdia.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأٌ ﴿٦﴾

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

الَّذِي جَعَلْ لَهُ، عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

فَكَرَّ بِرَبِّهِ ﴿١٣﴾

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

بَيْنَمَا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا

بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

(1) Do nascimento à morte, o ser humano vive, constantemente, em luta pela sobrevivência.

(2) Trata-se de Abu Al Achadd, inimigo declarado do Profeta, o qual se vangloriava de haver despendido fortuna, para incitar a inimizade dos Quraich contra Muḥammad.

(3) **Lhe**: ao ser humano.

(4) Ou seja, Deus indicou-lhe o caminho do bem e do mal, contudo, ele não sabe como conduzir-se.

18. Esses são os companheiros da direita.

19. E os que renegam Nossos sinais são os companheiros da esquerda.

20. Haverá, sobre eles, um Fogo cerrado.

### SŪRATU ACH-CHAMS<sup>(1)</sup> A SURA DO SOL

De Makkah - 15 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Pelo sol e por sua plena luz matinal!

2. E pela lua, quando o sucede!

3. E pelo dia, quando o mostra, em plenitude!

4. E pela noite, quando o encobre!

5. E pelo céu e por Quem o edificou!

6. E pela terra e por Quem a distendeu!

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَعَيَّتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

سُورَةُ الشَّمْسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ﴿٢﴾

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ﴿٣﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

(1) **Ach-Chams**: o sol. Esta palavra, que aparece no versículo 1, nomeia a sura, que, por meio de juramentos sobre cousas que atestam o poderio e a unicidade divinos, afirma que será bem-aventurado quem purifica sua alma com fé e obediência, ao contrário de quem a degrada com a descrença e a desobediência. A sura, ainda, relembra a transgressão da tribo de Thamūd e o castigo que sofreram, e fá-lo, para advertir os desmentidores de que os que renegam seus mensageiros sofrem aniquilação. No final, a sura patenteia que Deus é o Soberano Absoluto e nada receia quanto aos castigos que inflige aos pecadores.

7. E pela alma e por Quem a formou!

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

8. Então, lhe inspirou sua impiedade e sua piedade<sup>(1)</sup>!

فَالْهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

9. Com efeito, bem-aventurado é quem a dignifica.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَكَّبَهَا ﴿٩﴾

10. E, com efeito, mal-aventurado é quem a degrada.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

11. O povo de Thamūd, por sua transgressão, desmentiu ao **Mensageiro**.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

12. Quando o<sup>(2)</sup> mais infeliz deles partiu, empenhado **em matar o camelo fêmea**,

إِذْ أَنْبَعَتْ أَشَقَّاهَا ﴿١٢﴾

13. Então, o Mensageiro de Allah disse-lhes: “**Deixai** o camelo fêmea – vindo de Allâh – e sua porção de bebida.”

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

14. E desmentiram-no e abateram-no<sup>(3)</sup>. Então, por seu delito, seu Senhor esmigalhou-lhes as casas sobre eles, e nivelou-as.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَحَسَّوْهَا ﴿١٤﴾

15. E Ele não teme as conseqüências disso.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

(1) Ou seja, Deus inspirou ao homem o caminho do mal e do bem.

(2) Alusão a Qudâr Ibn Salîf. Cf. VII 73 p250 n1.

(3) No: o camelo.

SŪRATU AL-LAIL<sup>(1)</sup>  
A SURA DA NOITE

De Makkah - 21 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Pela noite, quando **tudo**  
encobre!

2. Pelo dia, quando se mostra,  
em plenitude!

3. E por Quem criou o varão e a  
varoa<sup>(2)</sup>!

4. Por certo, vossos esforços são  
vários<sup>(3)</sup>.

5. Então, quanto a quem dá e  
teme a **Allah**

6. E confirma a mais bela  
**Verdade**<sup>(4)</sup>,

7. A esse, facilitar-lhe-emos o  
acesso ao caminho fácil<sup>(5)</sup>.

8. E, quanto a quem é avaro e  
prescinde **da ajuda de Allah,**

سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ①

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَى ②

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ③

إِنْ سَعَيْكُمْ لَشِقَى ④

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ⑤

وَصَدَقَ بِالْحَقِّ ⑥

فَسَيَسِّرُ لَهُ الْيُسْرَى ⑦

وَأَمَّا مَنْ كَفَرَ وَكَبَلَ ⑧

(1) **Al-Lail**: a noite. Esta palavra, tomada do versículo 1, nomeia a sura, em que há juramento de que os esforços humanos são inúmeros, certos uns, errados outros, e salienta que ao esmoler, temente de Deus e seguidor da verdadeira religião, ser-lhe-á facilitado o caminho que o levará ao Paraíso, ao passo que o mesmo não ocorrerá com o avaro, arrogante e descrente. A sura, ainda, enfatiza que a Deus pertencem as duas vidas, a terrena e a Derradeira Vida. Finalmente, admoesta os homens de um Fogo ardente, destinado, apenas, aos infelizes.

(2) Pode ser, também, alusão a Adão e Eva.

(3) Cada ser humano tem objetivos diferentes e se empenha, de algum modo, em alcançá-los.

(4) Ou seja, a profissão de fé islâmica, em que a unicidade de Deus é dogma insofismável, Deus é Único, não há outro deus.

(5) **Caminho fácil**: Paraíso.

9. E desmente a mais bela Verdade,

وَكَذَّبَ بِالْحَسَنَىٰ ﴿٩﴾

10. A esse, facilitar-lhe-emos o acesso ao caminho difícil<sup>(1)</sup>,

فَسَيَسِّرُهُ لِّلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾

11. E de nada lhe valerão suas riquezas, quando se abismar<sup>(2)</sup>.

وَمَا يَنصُرِي عَنهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ﴿١١﴾

12. Por certo, impende-Nos a orientação;

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

13. E, por certo, são Nossas a Derradeira Vida e a primeira.

وَأَنَّ لَنَا الْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

14. Então, admoesto-vos<sup>(3)</sup> de um Fogo que flameja;

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾

15. Nele, não se queimará senão o mais infeliz,

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَىٰ ﴿١٥﴾

16. Que haja desmentido ao Mensageiro e voltado as costas.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

17. E far-se-á evitá-lo ao mais piedoso,

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَىٰ ﴿١٧﴾

18. Que concede sua riqueza, para dignificar-se,

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

19. E a ninguém faz uma graça, que deva ser quitada,

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾

20. Senão para buscar a face de seu Senhor, O Altíssimo.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

21. E, em verdade, agradar-se-á de sua recompensa.

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

(1) Caminho difícil: a Geena.

(2) Ou seja, quando cair no abismo da Geena.

(3) Vos: os idólatras de Makkah.

SŪRATU AD-ḌUHĀ<sup>(1)</sup>  
A SURA DA PLENA LUZ MATINAL

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiator.*

1. Pela plena luz matinal!
2. E pela noite, quando serena!
3. Teu Senhor não te abandonou  
nem te detestou<sup>(2)</sup>.
4. E, em verdade, a Derradeira  
Vida te é melhor que a primeira.
5. E, em verdade, teu Senhor  
dar-te-á **graças**, e disso te  
agradarás.
6. Não te encontrou órfão e te  
abrigou?
7. E não te encontrou descamin-  
hado e te guiou<sup>(3)</sup>?

سُورَةُ الضُّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ①

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ②

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ③

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ④

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑤

أَلَمْ يَجِدَكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑥

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑦

(1) **Ad-Ḍuhā**: substantivo derivado do verbo **ḍahā**, aparecer. O substantivo se refere ao momento em que o sol aparece, nos céus, em pleno esplendor. Essa palavra, que surge no versículo 1, denomina a sura, em que há juramento pelo tempo da ação e da inércia, de que Deus jamais desamparou o Profeta e jamais o abominou, como pretenderam os idólatras. Alude ao que lhe conferirá, na Derradeira Vida, superior ao que lhe confere na primeira. acresce, ainda, que lhe outorgará tantas graças, da mesma forma como, em épocas anteriores, lhas outorgara. Finalmente, a sura conclama à benevolência para com o órfão, à piedade para com o mendigo, e à divulgação das graças obtidas, em sinal de gratidão a Deus.

(2) Conta a tradição que, havendo-se demorado o anjo Gabriel em revelar ao Profeta algo mais da Mensagem de Deus, os idólatras de Makkah não hesitaram em dizer que o "Deus de Muḥammad o abandonara, e que o detestava". Para esclarecimento, foi revelado este versículo.

(3) Referência à época em que o Profeta ainda não havia recebido a religião islâmica, considerada a senda reta, a que Deus o guiou.

8. E não te encontrou infortunado e te enriqueceu?

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ﴿٨﴾

9. Então, quanto ao órfão, não o oprimas.

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

10. E, quanto ao mendigo, não o maltrates.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

11. E, quanto à graça de teu Senhor, proclama-a.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

**SŪRATU ACH-CHARḤ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO DILATAR**

سُورَةُ الشَّرْحِ

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Não te dilatamos o peito<sup>(2)</sup>?

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

2. E não te depusemos o fardo<sup>(3)</sup>,

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

3. Que te vergava as costas?

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

4. E não te elevamos a fama<sup>(4)</sup>?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

(1) **Ach-Charḥ**: substantivo do verbo **charaḥa**, explicar, ou dilatar. No sentido figurado, quer dizer dilatar o peito, para a recepção de conhecimento da Verdade. O título é tomado do presente do indicativo, em árabe, que aparece no versículo 1. Esta sura relata que Deus tornou engrandecido o coração do Profeta, para receber a Mensagem divina; além de aliviar-lhe a árdua tarefa de pregar o Islão, Ele lembra que enalteceu o nome do Profeta, fazendo-o mencionado, ao lado de Seu nome, nas orações e cultos; afirma que o proceder divino faz sobrevir à facilidade, e conclama o Mensageiro, quando desobrigado de qualquer outra tarefa, a orar e a rogar a Deus.

(2) Ou seja, Deus, engrandecendo o espírito de Muḥammad, tornou-o apto para a vida profética e para a pregação do Islão, para o mundo.

(3) A excelsa e árdua tarefa de pregar o Islão para os homens. Aliás, Deus sempre amparou o Profeta, no sentido de não pesar-lhe tanto este fardo.

(4) Efetivamente, o nome do Profeta é sempre mencionado ao lado do nome de Deus, em todos os passos da oração, da Peregrinação e de outros rituais islâmicos.

5. Então, por certo, com a dificuldade, há facilidade!

6. Por certo, com a dificuldade, há facilidade!

7. Então, quando estiverdes livre, esforça-te **em orar**,

8. E dirige-te a teu Senhor em rogos.

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ﴿٨﴾

SŪRATU AT-TĪN<sup>(1)</sup>  
A SURA DO FIGO

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordidor.*

1. Pelo figo e pela oliva!

2. E pelo Monte Sinai!

3. E por esta Cidade segura<sup>(2)</sup>!

4. Com efeito, criamos o ser humano, na mais bela forma<sup>(3)</sup>.

5. Em seguida, levamo-lo<sup>(4)</sup> ao mais baixo dos baixos **degraus**,

سُورَةُ التِّينِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

(1) **At-Tīn**: o figo. Este nome, que aparece no versículo 1, nomeia a sura, em que há juramento por dois frutos abençoados e dois locais sagrados; afirma que Deus criou o ser humano na mais extraordinária forma, mas este, não desempenhando seu papel a contento, é passível de degradar-se ao mais ínfimo dos degraus. Quanto aos crentes, que bem obram, possuirão bens permanentes. Finalmente, indaga das razões dos que desmentiram o Dia do Juízo.

(2) Alusão à cidade sagrada de Makkah, onde toda violência é proibida, e onde todos experimentam a segurança e a tranqüilidade.

(3) Ao lado do corpo perfeito, o ser humano é dotado de razão e vontade.

(4) Referência ao idólatra que, embora dotado de todas as prerrogativas, incide em erro e se degrada, até chegar às abissais regiões da Geena.

6. Exceto os que crêem e fazem as boas obras: eles terão prêmio incessante.

7. Então, o que te leva, depois disso<sup>(1)</sup>, a desmentir o **Dia do Juízo**?

8. Não é Allah O mais Sábio dos juizes?

### SŪRATU AL-<sup>c</sup>ALAQ<sup>(2)</sup> A SURA DA ADERÊNCIA

De Makkah - 19 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Lê, em nome de teu Senhor, que criou,

2. **Que** criou o ser humano de uma aderência.

3. Lê, e teu Senhor é O mais Generoso,

4. Que ensinou a **escrever** com o cálam, o

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ  
أَجْرٌ غَيْرٌ مَّمْنُونٍ ﴿٦﴾

فَمَا يَكِيدُكَ بَعْدَ الْدِّينِ ﴿٧﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

سُورَةُ الْعَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

(1) **Depois disso**: depois de todas as provas do incontestável poder divino, na criação do ser humano.

(2) **Al<sup>c</sup>Alaq**: a aderência, que se forma da fusão do espermatozóide com o óvulo. Maiores considerações acerca da polêmica lexicológica, erguida a respeito dessa palavra, vide as duas obras de Maurice Bucaille, *La Bible, Le Coran et la Science*, p. 200, Ed. 1976, e *L'Homme, d où vient-il?*, p. 186, Ed. 1981. Essa palavra aparece no versículo 2 e nomeia a sura, que, aliás, é a primeira revelada ao Profeta, portanto, a mais antiga de todas. Inicialmente, há a fala do anjo Gabriel à Muḥammad, no monte Hīrā', convocando-o à recitação - em nome de Deus - do que lhe vai ser revelado. A seguir, a sura menciona que Deus, se é Capaz de criar o ser humano, de ínfima gota seminal, é mais Capaz, ainda, de ensinar-lhe a escrita, com que adquirirá ele ciência, para transmiti-la aos demais. Deus é fonte de todo o saber humano: ensina ao homem o que ele não sabe. Ressalta que a riqueza e o poder, no mais das vezes, conduzem o ser humano à transgressão, e lembra que o retorno final será a Deus. Faz advertência aos que impedem os outros de orar e fazer o bem. Finalmente, aconselha a desobediência aos rebeldes, e a obediência a Deus.

5. Ensinou ao ser humano o que ele não sabia.

6. Ora, por certo, o ser humano a tudo transgride,

7. Desde que ele se vê prescindindo de ajuda.

8. Por certo, a teu Senhor será o retorno.

9. Viste aquele<sup>(1)</sup> que coibe

10. Um servo<sup>(2)</sup> de orar, quando este ora?

11. Viste se ele está na Orientação,

12. Ou se ordena a piedade?

13. Viste se te desmente e te volta as costas?

14. Não sabe ele que Allah a tudo vê?

15. Em absoluto, não o sabe! Em verdade, se ele não se detiver, arrastá-lo-emos pelo topete,

16. Topete mentiroso, errado.

17. Então, que convoque seus partidários.

18. Convocaremos os verdugos<sup>(3)</sup>.

19. Em absoluto, não lhe obedeças; e prosterna-te e aproxima-te de Allah.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ ﴿٦﴾

أَن رَّآهُ اسْتَغْفَى ﴿٧﴾

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ﴿٨﴾

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ﴿١٠﴾

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَىٰ الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ﴿١٢﴾

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

كَلَّا لَئِنْ لَّمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

سَنَدْعُ الزَّوَائِدَ ﴿١٨﴾

كَلَّا لَا تُطَعُّهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

(1) Alusão a Abū Jahl, dos mais ferrenhos inimigos do Profeta, que tinha a audácia de proibi-lo de orar.

(2) Servo: o Profeta Muḥammad.

(3) Ou seja, os guardiães infernais.

SŪRATU AL-QADR<sup>(1)</sup>  
A SURA DE AL QADR

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Por certo, fizemo-lo<sup>(2)</sup> descer,  
na noite de al Qadr.

2. – E o que te faz inteirar-te do  
que é a noite de al Qadr? –

3. A noite de al Qadr é melhor  
que mil meses.

4. Nela, descem os anjos e o  
Espírito<sup>(3)</sup>, com a permissão de seu  
Senhor, **encarregados** de toda  
ordem<sup>(4)</sup>.

5. Paz é ela, até o nascer da  
aurora.

سُورَةُ الْقَدْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ②

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ③

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ  
مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ④

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطَلَعِ الْفَجْرِ ⑤

(1) **Al Qadr**: substantivo derivado de **qadara**, magnificar e refere-se à magnífica noite da Revelação. Essa palavra aparece nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, onde se magnifica o Alcorão e a noite em que ele desceu ao primeiro céu, a qual corresponde à vigésima sétima noite do mês de Ramadân, a partir de quando o Alcorão começou a ser revelado a Muḥammad. Essa noite é tão preciosa, que vale mais que mil meses; desde então, descem todos os anos e com a permissão de Deus, anjos, acompanhados de Gabriel, todos encarregados de dar determinações concernentes à Humanidade (nascimento, morte, prosperidade, adversidade, etc.). Durante toda essa noite, não há animosidade alguma: reina a paz até o romper da aurora.

(2) **Lo**: o Alcorão, que foi feito descer da Tábua custodiada, ou seja, do Livro do Destino, junto de Deus, até o primeiro céu, de onde, por 23 anos subsequentes, foi revelado a Muḥammad pelo anjo Gabriel.

(3) Ou seja, o anjo Gabriel.

(4) Ou seja, todas as Ordens concernentes a: nascimento, morte, prosperidade, adversidade, saúde, enfermidade, que devem ocorrer a partir dessa data até a mesma data do ano vindouro.

SŪRATU AL-BAYINAH<sup>(1)</sup>  
A SURA DA EVIDENTE PROVA

De Al-Madīnah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro, e os idólatras não estavam propensos a renunciar a seus cultos, até que lhes chegasse a evidente prova:

2. Um Mensageiro de Allah<sup>(2)</sup>, que recitasse páginas purificadas,

3. Em que houvesse escritos retos<sup>(3)</sup>.

4. E aqueles, aos quais fora concedido o Livro, não se separaram senão após haver-lhes chegado a evidente prova.

5. E não lhes<sup>(4)</sup> fora ordenado senão adorar a Allah, sendo sinceros

سُورَةُ الْبَيِّنَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ②

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ③

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ④

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ

(1) **Al Bayinah**: adjetivo derivado do verbo **bāna**, evidenciar-se. Essa palavra, que concorda implicitamente, com o substantivo oculto **prova**, aparece nos versículos 1 e 4 e denomina a sura, que se refere, de início, aos judeus, cristãos e idólatras de Makkah, de quem se esperava cressem no Profeta, já que tinham conhecimento de que ele surgiria, na Península Arábica. Entretanto, quando este adveio, e apoiado pelo Alcorão, divergiram e não creram nele. Aliás, a culpa, nessas divergências, coube aos judeus e cristãos, povos letrados e que sabiam da veracidade da vinda do Profeta, pelas Escrituras. Daí, ser-lhes prometido o Fogo eterno da Geena. Quanto aos crentes, serão recompensados com os Jardins do Éden, e Deus se agrada de eles, e eles se agrada de Deus.

(2) Ou seja, o Profeta Muḥammad. O povo do Livro, os judeus e os cristãos, assim como os idólatras, diziam que jamais renunciariam a seus cultos, até que lhes chegasse o Profeta prometido na Tora e no Evangelho. Mas quando Muḥammad chegou, não creram nele e tudo fizeram para infamá-lo.

(3) Ou seja, escrituras com preceitos e leis divinas.

(4) **Lhes**: aos seguidores do Livro.

com Ele na devoção, sendo monoteístas, e cumprir a oração e conceder az-zakāh<sup>(1)</sup>, (a ajuda caridosa). E essa é a religião reta.

6. Por certo, os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro, e os idólatras estarão no Fogo da Geena; nela, serão eternos. Esses são os piores de toda a criação.

7. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras, esses são os melhores de toda a criação.

8. Sua recompensa, junto de seu Senhor, são os Jardins do Éden, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos para todo o sempre. Allah se agrada deles, e eles se agradação dEle. Isso para quem receia a seu Senhor.

### SŪRATU AZ-ZALZALAH<sup>(2)</sup> A SURA DO TREMOR

De Al-Madīnah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordidor.*

1. Quando a terra for tremida por seu tremor<sup>(3)</sup>,

2. E a terra fizer sair seus pesos<sup>(4)</sup>,

لَهُ الَّذِينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَمَةِ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ  
ذَلِكَ لِمَنْ حَسِبَ رَبَّهُ. ﴿٨﴾

### سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿٥﴾

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٦﴾

(1) Cf II 43 n4.

(2) **Az-Zalzalah**: infinitivo substantivado do verbo **zalzala**, mover algo com força; fazer tremer. Essa palavra surge no versículo 1 e nomeia a sura, que trata dos eventos apocalípticos do Dia do Juízo: o terremoto universal, a saída dos tesouros e mortos enterrados; o estupor humano e suas aflitas indagações; o encontro com a recompensa: o bem pelo bem, o mal pelo mal.

(3) O tremor anunciador da Ressurreição e do Juízo Final.

(4) Ou seja, os mortos e tesouros enterrados.

3. E o ser humano disser: “O que há com ela?”

4. Nesse dia, ela contará suas notícias<sup>(1)</sup>,

5. Conforme seu Senhor lho inspirou<sup>(2)</sup>.

6. Nesse dia, os humanos comparecerão, separadamente, para os fazerem ver suas obras.

7. Então, quem houver feito um peso de átomo de bem o verá,

8. E quem houver feito um peso de átomo de mal o verá.

### SŪRATU AL-‘ĀDIYĀT<sup>(3)</sup> A SURA DOS CORCÉIS

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Pelos corcéis arquejantes,
2. E chispeantes, **com seus cascos,**
3. E atacantes, pela manhã,
4. Então, levantam, com isso, nuvens de poeira

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

يَوْمَئِذٍ تُخْبِرُهَا ﴿٤﴾

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسَ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٦﴾

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

### سُورَةُ الْعَادِيَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَاتِ صَبَاحًا ﴿١﴾

فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

(1) A terra relatará tudo o que foi feito sobre ela, bom ou mau.

(2) Ou seja, porque Deus ordenou à terra relatasse essas notícias.

(3) Al ‘Ādiyāt: participio presente, feminino plural, de ‘adā, correr, e se refere aos velocíssimos cavalos que correm nos campos de batalha. A palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que, de início, traz outro juramento divino, para afirmar que o ser humano é renegador das graças de seu Senhor, o que ele próprio testemunha. A sura, ainda, objurga o veemente materialismo humano e alude à Ressurreição e ao inevitável Dia da Conta.

5. E permeiam, com isso, uma inimiga multidão.

6. Por certo, o ser humano é ingrato a seu Senhor;

7. E, por certo, ele é testemunha disso;

8. E, por certo, ele é veemente no amor à riqueza.

9. Então, não sabe ele **que será recompensado**, quando for revolido o que há nos sepulcros,

10. E for recolhido o que há nos peitos?

11. Por certo, nesse dia, seu Senhor deles será Conhecedor.

### SŪRATU AL-QĀRIʿAH<sup>(1)</sup> A SURA DO ESTRONDO

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordizador.*

1. O estrondo!

2. Que é o estrondo?

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ﴿٥﴾

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

\* أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمَاهِ فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

سُورَةُ الْقَارِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ﴿١﴾

مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾

(1) **Al Qāriʿah**: uma das designações do Dia da Ressurreição. É participio presente, feminino, singular, de **qaraʿa**, bater, com violência, em alguma coisa; surpreender-se, pasmar-se. Como participio presente substantivado, significa a calamidade, a enorme desgraça, tal como será, quando ocorrerem os eventos anunciadores do Dia da Ressurreição. Essa palavra aparece nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, que vaticina o Dia da Ressurreição, que pasmará a Humanidade. Relaciona-lhe algumas cenas, quando os homens se espalharão, atônitos, como panapanás de borboletas, e as montanhas se dispersarão pelos ares: desse caos, livrar-se-ão, apenas, os bem-aventurados, por suas boas obras, ficando os mal-aventurados mergulhados nas abissais profundezas de suas más obras.

3. – E o que te faz inteirar-te do que é o estrondo? –

4. Ocorrerá, um dia, quando os humanos forem como as borboletas espalhadas<sup>(1)</sup>,

5. E as montanhas, como a lâ corada, cardada<sup>(2)</sup>.

6. Então, quanto àquele, cujos pesos em boas ações forem pesados,

7. Estará em vida agradável;

8. E, quanto àquele, cujos pesos em boas ações forem leves,

9. Sua morada será um Abismo.

10. – E o que te faz inteirar-te do que é este **Abismo**? –

11. É Fogo incandescente!

### SŪRATU AT-TAKĀTHUR<sup>(3)</sup> A SURA DA OSTENTAÇÃO

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. A ostentação entretém<sup>(4)</sup>-vos,

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ﴿٥﴾

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾

نَارٌ حَامِيَةٌ ﴿١١﴾

سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْهِنَاكَ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾

(1) Os homens, atônitos, se dispersarão, em bandos, como a revoada de frágeis borboletas.

(2) Até as mais altas montanhas se desprenderão do solo e voarão pelos ares como flocos de lâ.

(3) **At-Takāthur**: infinitivo substantivado do verbo **takāthara**, rivalizar em aquisição de bens, ou ostentar riqueza. Essa palavra surge no versículo 1 e dá nome à sura, que recrimina os homens por seu materialismo e pela jactância, que conservarão até morrer. Adverte-os das conseqüências desse proceder, atemorizando-os com o Fogo infernal, destinado aos faltosos, o qual verão, no Dia do Juízo, quando serão interrogados das comodidades e delícias da vida terrena.

(4) A preocupação materialista dos idólatras de Makkah é tão exacerbada que lhes não sobra tempo para cumprir as obrigações religiosas.

2. Até visitardes os sepulcros<sup>(1)</sup>.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾

3. Em absoluto, **não** vos ostenteis! Vós logo sabereis!

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Mais uma vez, em absoluto, **não** vos ostenteis! Vós logo sabereis!

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

5. Ora, se soubésseis a ciência da Certeza, **renunciariéis a ostentação.**

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾

6. Em verdade, vereis o Inferno.

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾

7. Em seguida, certamente, vê-lo-eis, com os olhos da certeza.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾

8. Depois, sereis, em verdade, nesse dia, interrogados das delícias da vida.

ثُمَّ لَنَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

SŪRATU AL-ʿAṢR<sup>(2)</sup>  
A SURA DO TEMPO

سُورَةُ الْعَصْرِ

De Makkah - 3 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordioso.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pelo tempo!

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

2. Por certo, o ser humano está em perdição,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ﴿٢﴾

(1) Ou seja, até morrerem e serem enterrados.

(2) Al-ʿAṣr: o tempo genérico, que integra todos os instantes comprobatórios do poder de Deus. Aliás, esta palavra, também, admite os significados de eternidade; horas vesperais; ou a terceira oração, que ocorre nas horas vesperais. Ela surge no versículo 1 e nomeia a sura, em que Deus jura, pelo tempo comprobatório de Seu poder, que o ser humano se encontra em perdição, não porém os crentes que obruam bem e se recomendam, uns aos outros, a paciência e a Verdade.

3. Exceto os que crêem e fazem as boas obras e se recomendam, mutuamente, a verdade<sup>(1)</sup>, e se recomendam, mutuamente, a paciência.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿٣﴾

SŪRATU AL-HUMAZAH<sup>(2)</sup>  
A SURA DO DIFAMADOR

سُورَةُ الْهُمَزَةِ

De Makkah - 9 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordioso.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ai de todo difamador, caluniador<sup>(3)</sup>,

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

2. Que junta riquezas e, **com deleite**, as conta,

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

3. Supõe que suas riquezas o tornarão eterno.

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

4. Em absoluto, **não o tornarão!** Em verdade, ele será deitado fora, em al-Huṭamah<sup>(4)</sup>.

كَلَّا لَيُنْبَذَتَ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

5. – E o que te faz inteirar-te do que é al-Huṭamah? –

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

6. É o Fogo aceso, de Allah,

نَارَ اللَّهِ الْمَوْقَدَةَ ﴿٦﴾

7. O qual sobe até os corações<sup>(5)</sup>.

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

(1) Ou seja, a fé islâmica.

(2) **Al Humazah**: o difamador. Esta palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que promete nefasto castigo a quem difama os outros e acumula riquezas, crendo que estas o tornarão eterno. A sura ameaça lançá-lo no Fogo crepitante, que lhe arruina o corpo e o coração, e o envolverá, como que atado a colunas, sem escapatória alguma.

(3) Alusão aos inimigos do Profeta, tais como 'Umayyah Ibn Khalaf e Al Walīd Ibn Al Mughīrah, que o difamaram, em sua ausência.

(4) **Al Huṭamah**: uma das designações do fogo infernal. Essa palavra é derivada de **ḥaṭama**, esmagar.

(5) É um fogo tão devorador que, entrando pelas entranhas dos condenados, chega até seus corações, dominando-os.

8. Por certo, será cerrado sobre eles,

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٨﴾

9. Em colunas extensas.

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

SŪRATU AL-FĪL<sup>(1)</sup>  
A SURA DO ELEFANTE

سُورَةُ الْفِيلِ

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiadador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Não viste como teu Senhor agiu com os donos do elefante<sup>(2)</sup>?

الَّذِي تَرَكَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ

الْفِيلِ ﴿١﴾

2. Não fez Ele sua insídia<sup>(3)</sup> ficar em descaminho?

الَّذِي جَعَلَ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

3. E contra eles enviou pássaros, em bandos,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

4. Que lhes atiravam pedras de sijjīl<sup>(4)</sup>?

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

5. Então, tornou-os como folhas devoradas.

جَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

(1) **Al Fīl**: o elefante. Esta palavra surge no versículo 1 e denomina a sura, em que Deus alude ao episódio dos donos do elefante, que desejavam demolir a Ka'bah e chama a atenção de Muḥammad para a moral dessa alusão, que prova o poder de Deus contra a violação de Sua sagrada Casa.

(2) **Donos do elefante**: trata-se do exército de Abraha Al Achram, príncipe abissínio, cristão, que, em 570 da era cristã, enviou uma expedição, com o fito de destruir a Ka'bah, para desviar os peregrinos árabes para a igreja de Ṣan'ā', capital do Yêmen, construída por sua ordem. A expedição vinha montada em elefantes, o maior armamento bélico da época. Ao chegarem a Makkah, o maior dos elefantes recusou-se a prosseguir rumo à Ka'bah, e vãs foram as tentativas de fazê-lo avançar. Nesse exato momento, sobrevoaram-nos bandos de pássaros, munidos de pedrinhas de barro, que lançaram sobre o exército. As pedrinhas perfuravam o lugar em que caíam, no corpo dos combatentes, e saíam por outro lado, deixando-os com aspecto de folhas devoradas por pragas.

(3) Ou seja, o intento de demolir a Ka'bah.

(4) **Sijjīl**: pedras de barro cozido no Fogo da Geena. Cf. XI 82 e XV 74.

SŪRATU QURAICH<sup>(1)</sup>  
A SURA DOS QURAICH

De Makkah - 4 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Por causa do pacto dos Quraich,
2. De seu pacto da viagem de inverno e de verão<sup>(2)</sup>,
3. Que eles adorem, então, o Senhor desta Casa,
4. Que os alimentou contra a fome e os pôs em segurança contra o medo!

سُورَةُ الْقُرَيْشِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِيلَافِ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الْشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ﴿٢﴾

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ  
مِنْ خَوْفٍ ﴿٤﴾

SŪRATU AL-MA'ĪN<sup>(3)</sup>  
A SURA DO ADJUTÓRIO

De Makkah - 7 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Viste quem<sup>(4)</sup> desmente o Dia do Juízo?

سُورَةُ الْمَائِدَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ ﴿١﴾

- (1) **Quraich**: a tribo Quraich, de Makkah, a que pertencia o Profeta Muḥammad. A palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, em que Deus exorta os Quraich a adorarem a Deus pelas mercês recebidas, tais como prestígio, paz e segurança, em virtude de viverem nas cercanias da Ka'bah, lugar sagrado de paz e prosperidade. Assim sendo, podiam continuar viajando para o Yêmen e a Síria, a negócios, sem serem atacados por bandoleiros do deserto, porque eram respeitados.
- (2) Referência às caravanas comerciais que os Quraich faziam duas vezes por ano: no inverno, para o Yêmen, e no verão, para a Síria.
- (3) **Al Mā'ūn**: o adjutório. É deverbal de **a'āna**, ajudar. Essa palavra aparece no último versículo e nomeia a sura, em que há caracterização daquele que não crê no Dia do Juízo: é repulsor do órfão, desumano para com os necessitados, avarento. A sura, ainda, se refere aos hipócritas, que se assemelham a esse tipo de pessoas, e que só fazem orações, quando querem iludir os homens, e, além do mais, impedem a caridade.
- (4) Alusão a Al'Ās Ibn Wā'il, ou a Al Walīd Ibn Al Mughhīrah, inimigos do Profeta.

2. Esse é o que repele o órfão,
3. E não incita a alimentar o necessitado.
4. Então, ai dos orantes
5. Que são distraídos de suas orações,
6. Que, por ostentação, só querem ser vistos<sup>(1)</sup> orando,
7. E impedem o adjutório.

SŪRATU AL-KAWTHAR<sup>(2)</sup>  
A SURA DA ABUNDÂNCIA

De Makkah - 3 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Por certo, Nós te demos Al-Kawthar<sup>(3)</sup>.
2. Então, ora a teu Senhor e imola **as oferendas**.
3. Por certo, quem<sup>(4)</sup> te odeia será ele o sem posteridade.

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ﴿١﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ﴿٢﴾

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٣﴾

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٤﴾

الَّذِينَ هُمْ بِرَأْيِهِمْ وَن ﴿٥﴾

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٦﴾

سُورَةُ الْكَوْثَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْعَمْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرِ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

(1) Ou seja, os hipócritas, em público, fingem orar, para, com isso, serem vistos e tomados por piedosos.

(2) **Al Kawthar**: designa um dos rios paradisíacos, ou os bens abundantes, como o Alcorão, a profecia e a intercessão do Profeta, no Dia do Juízo, em favor dos crentes. Essa palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que confirma as mercês de Deus para com Seu Mensageiro, ao conferir-lhe bens abundantes, nesta vida e na outra. A sura exorta, ainda, o Profeta a perseverar em suas orações e a fazer oferendas a Deus, em sinal de gratidão por essas graças. Finalmente, adianta-lhe que seu inimigo não terá posteridade.

(3) Ou um dos rios paradisíacos, ou os bens abundantes, como a profecia, o Alcorão e a intercessão em favor dos crentes.

(4) Alusão a Al'Ās Ibn Wā'il, que chamou o Profeta de **al abtar** ("o que não terá posteridade"), quando este perdeu o filho Al Qāsim.

SŪRATU AL-KĀFIRŪN<sup>(1)</sup>  
A SURA DOS RENEGADORES DA FÉ

سُورَةُ الْكَافِرُونَ

De Makkah - 6 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Dize: “Ó renegadores da Fé!
2. “Não adoro o<sup>(2)</sup> que adorais.
3. “Nem estais adorando o que adoro.
4. “Nem adorarei o que adorastes.
5. “Nem adorareis o que adoro.
6. “A vós, vossa religião<sup>(3)</sup>, e, a mim, minha religião<sup>(4)</sup>.”

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ١

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ٢

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ٣

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ٤

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ٥

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ٦

SŪRATU AN-NAṢR<sup>(5)</sup>  
A SURA DO SOCORRO

سُورَةُ النَّصْرِ

De Al-Madinah - 3 versículos.

(1) **Al Kāfirūn**: plural de **kāfir**, participio presente do verbo **kafara**, renegar a Fé. Essa palavra surge no versículo 1 e nomeia a sura, que anula, de vez, a vã esperança dos renegadores da Fé, que pretendiam alternar com o Profeta a adoração de Deus e dos ídolos: eles adorariam aO Deus de Muḥammad por um tempo, e Muḥammad adoraria a seus ídolos, por outro tempo. A sura revela a posição categórica do Profeta, na crença única de Deus.

(2) **O**: os ídolos.

(3) Ou seja, a idolatria.

(4) Ou seja, o Islão.

(5) **An-Naşr**: infinitivo substantivado de **naşara**, socorrer ou dar a vitória. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que, segundo a tradição, foi a última que se revelou ao Profeta. Nesta, Muḥammad é solicitado a glorificar a Deus e a pedir-Lhe perdão, quando chegar não só o socorro de Deus, durante a conquista de Makkah, mas a afluência de todos os homens ao Islão, o que representará a vitória do monoteísmo sobre a idolatria.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Quando chegar o socorro de Allah e **também** a vitória<sup>(1)</sup>,

2. E vires os homens entrar na religião de Allah<sup>(2)</sup>, em turbas,

3. Então glorifica, com louvor, a teu Senhor e implora-Lhe perdão. Por certo, Ele é O Remissório

### SŪRATU AL-MASSAD<sup>(3)</sup>

#### A SURTA DA CORDA DE MASSAD

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Que pereçam ambas as mãos<sup>(4)</sup> de Abū Lahab<sup>(5)</sup>, e que ele **mesmo** pereça.

2. De nada lhe valerá sua riqueza e o que ele logrou.

3. Queimar-se-á em Fogo de labaredas,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ

اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ

إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

سُورَةُ الْمَسَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾

(1) Referência à conquista da cidade sagrada de Makkah, ocorrida no 8o ano da Hégira (630 d.C.), no mês de Ramadã.

(2) **A religião de Allah:** o Islão.

(3) **Al Massad:** as fibras de tamareira, ou as tiras de couro, ou as folhas de palma, com que se fazem cordas. Essa palavra aparece no último versículo e denomina a sura, que começa com a imprecação contra Abu Lahab, ameaçando-o com um Fogo crepitante, em que mergulhará no Dia do Juízo. Junto com ele, estará sua mulher, condenada a ter o pescoço cingido pela corda de massad.

(4) Trata-se de uma metonímia, em que as mãos simbolizam o corpo todo.

(5) Tio de Muḥammad e um dos membros do prestigioso escol Quraich, o qual sempre hostilizou o Profeta, a quem dirigiu profundo desdém e desejou percesse, quando ele reuniu a comunidade Quraich a que pertencia, para a pregação da Mensagem de Deus.

4. E, também, sua mulher<sup>(1)</sup>, a carregadora de lenha,

وَأَمْرَأَتُهَا حَمَّالَةَ الْخَطَبِ ④

5. Em seu pescoço, haverá uma corda de massad<sup>(2)</sup>.

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤

### SŪRATU AL-IKHLĀṢ<sup>(3)</sup>

#### A SURA DO MONOTEÍSMO PURO

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

De Makkah - 4 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Dize: “Ele é Allah, Único.
2. “Allah é O Solicitado.
3. “Não gerou e não foi gerado.
4. “E não há ninguém igual a Ele.”

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①  
اللَّهُ الصَّمَدُ ②  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③  
وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

### SŪRATU AL-FALAQ<sup>(4)</sup>

#### A SURA DA ALVORADA

سُورَةُ الْفَلَقِ

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Dize: “Refugio-me nO Senhor da Alvorada,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

(1) Referência a Umm Jamīl Bint Ḥarb, que transportava feixes de lenha espinhosa, atados com corda de massad, e os espalhava, à noite, no caminho percorrido pelo Profeta, para molestá-lo.

(2) A mulher de Abu Lahab, além de condenada pelo Fogo, terá, a despeito da nobre origem Quraich, uma corda de massad ao pescoço, para maior humilhação.

(3) **Al Ikhlās**: infinitivo substantivado do verbo **akhlāṣa**, ser sincero. A sura, assim se denomina, pelo conteúdo global nela existente. Aliás, quem aceita a verdade nela contida é reconhecido como crente de Fé sincera. Esta sura foi revelada, quando os adversários do Profeta o desafiaram a “caracterizar” seu Deus. O Profeta respondeu-lhes, então, segundo a Revelação, que seu Deus é Único, a Quem todos recorrem, sempre; nunca gerou nem foi gerado, e ninguém a Ele se assemelha.

(4) **Al Falaq**: a alvorada. Esta palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que salienta a importância de se proteger em Deus contra o mal das criaturas e o mal da noite e o mal das feiticeiras, que corrompem as ligações ente os homens, e, finalmente, contra o mal do invejoso, que sempre anela a ruína do próximo.

2. “Contra o mal daquilo<sup>(1)</sup> que Ele criou,

3. “E contra o mal da noite<sup>(2)</sup>, quando entenebrece,

4. “E contra o mal das sopradoras dos nós<sup>(3)</sup>,

5. “E contra o mal do invejoso, quando inveja<sup>(4)</sup>.”

SŪRATU AN-NĀSS<sup>(5)</sup>  
A SURA DOS HOMENS

De Makkah - 6 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordador.*

1. Dize: “Refugio-me nO Senhor dos homens,

2. “O Rei dos homens,

3. “O Deus dos homens,

4. “Contra o mal do sussurrador<sup>(6)</sup>, o absconso,

5. “Que sussurra **perfidias** nos peitos dos homens,

6. “**Seja ele** dos jinns, **seja ele** dos homens.”

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

(1) **Daquilo**: de todas as criaturas, cujo mal só Deus pode afastar.

(2) Ou seja, contra os perigos que a escuridão da noite pode propiciar.

(3) Alusão às bruxas ou feiticeiras, que tinham, por hábito, assoprar nos nós de uma corda, quando desejavam a realização de encantamentos ou de um mal contra alguém.

(4) Ou seja, quando o invejoso manifesta sua inveja.

(5) **An-Nāss**: os homens. Esta palavra aparece nos versículo 1, 2, 3, 5, 6 e nomeia a sura, que salienta a importância de se proteger em Deus, contra o mal dos demônios, que, sempre, tentam desviar os virtuosos do caminho reto, sejam demônios entre jinns, sejam demônios entre os homens.

(6) Satã e os demais demônios, entre os jinns e os homens.

## فَهْرَسْتٌ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْبَيِّنَاتِ وَالْمَدَائِنِ فِيهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البَيِّنَاتِ	الصَّفْحَة	رَقْمَهَا	السُّورَة
Al-Fātiḥ ah	1	1	Makkiyah	مكية	١	١	الْفَاتِحَة
Al-Baqarah	2	3	Madaniyah	مدنية	٣	٢	الْبَقَرَة
Āl-Imrān	3	81	Madaniyah	مدنية	٨١	٣	آلِ عِمْرَانَ
An-Nissa'	4	123	Madaniyah	مدنية	١٢٣	٤	النِّسَاء
Al-Māi'dah	5	167	Madaniyah	مدنية	١٦٧	٥	الْمَائِدَة
Al-An'ām	6	199	Makkiyah	مكية	١٩٩	٦	الْأَنْعَام
Al-'A'rāf	7	235	Makkiyah	مكية	٢٣٥	٧	الْأَعْرَاف
Al-'Anfāl	8	276	Madaniyah	مدنية	٢٧٦	٨	الْأَنْفَال
At-Taubah	9	293	Madaniyah	مدنية	٢٩٣	٩	التَّوْبَة
Yūnus	10	323	Makkiyah	مكية	٣٢٣	١٠	يُونُس
Hūd	11	344	Makkiyah	مكية	٣٤٤	١١	هُود
Yūssuf	12	367	Makkiyah	مكية	٣٦٧	١٢	يُوسُف
Ar-Ra'd	13	388	Madaniyah	مدنية	٣٨٨	١٣	الرَّعْد
Ibrahim	14	398	Makkiyah	مكية	٣٩٨	١٤	إِبْرَاهِيم
Al-Hijr	15	408	Makkiyah	مكية	٤٠٨	١٥	الْحِجْر
An-Nahl	16	419	Makkiyah	مكية	٤١٩	١٦	النَّحْل
Al-'Isrā'	17	441	Makkiyah	مكية	٤٤١	١٧	الْإِسْرَاء
Al-Kahf	18	462	Makkiyah	مكية	٤٦٢	١٨	الْكَهْف
Maryam	19	483	Makkiyah	مكية	٤٨٣	١٩	مَرْيَم
Ṭā-Hā	20	497	Makkiyah	مكية	٤٩٧	٢٠	طه
Al-Anbiyā'	21	515	Makkiyah	مكية	٥١٥	٢١	الْأَنْبِيَاء
Al-Ḥajj	22	532	Madaniyah	مدنية	٥٣٢	٢٢	الْحَجَّ
Al-Mu'minūn	23	548	Makkiyah	مكية	٥٤٨	٢٣	الْمُؤْمِنُونَ
An-Nūr	24	562	Madaniyah	مدنية	٥٦٢	٢٤	النُّور
Al-Furqān	25	578	Makkiyah	مكية	٥٧٨	٢٥	الْفُرْقَان
Ach-Chu'arā'	26	590	Makkiyah	مكية	٥٩٠	٢٦	الشُّعْرَاء

## فَهْرَسْتٌ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْمَكَانِ الْمَدِينِيِّ مِنْهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البَيَان	الصَّفْحَة	رَقْمُهَا	السُّورَة
An-Naml	27	610	Makkiyah	مكية	٦١٠	٢٧	النَّمْل
Al-Qassas	28	625	Makkiyah	مكية	٦٢٥	٢٨	القَصَص
Al-Ankabūt	29	642	Makkiyah	مكية	٦٤٢	٢٩	العَنْكَبُوت
Ar-Rūm	30	655	Makkiyah	مكية	٦٥٥	٣٠	الرُّوم
Luqmān	31	665	Makkiyah	مكية	٦٦٥	٣١	لُقْمَانَ
As-Sajdah	32	672	Makkiyah	مكية	٦٧٢	٣٢	السَّجْدَة
Al-'Aḥzāb	33	677	Madaniyah	مدنية	٦٧٧	٣٣	الأَحْزَاب
Saba'	34	695	Makkiyah	مكية	٦٩٥	٣٤	سَبَأ
Fāṭir	35	707	Makkiyah	مكية	٧٠٧	٣٥	فَاطِر
Yā-Sin	36	716	Makkiyah	مكية	٧١٦	٣٦	يَس
Aṣ-Ṣaffāt	37	728	Makkiyah	مكية	٧٢٨	٣٧	الصَّافَّات
Ṣād	38	744	Makkiyah	مكية	٧٤٤	٣٨	ص
Az-Zumar	39	756	Makkiyah	مكية	٧٥٦	٣٩	الزُّمَر
Ghāfir	40	770	Makkiyah	مكية	٧٧٠	٤٠	غَافِر
Fuṣṣilat	41	785	Makkiyah	مكية	٧٨٥	٤١	فُصِّلَت
Ach-Chūrā	42	795	Makkiyah	مكية	٧٩٥	٤٢	الشُّورَى
Az-Zukhruf	43	805	Makkiyah	مكية	٨٠٥	٤٣	الرُّخْرُف
Ad-Dukhān	44	817	Makkiyah	مكية	٨١٧	٤٤	الدُّخَان
Al-Jāthiyah	45	824	Makkiyah	مكية	٨٢٤	٤٥	الْجَاثِيَة
Al-'Aḥqāf	46	830	Makkiyah	مكية	٨٣٠	٤٦	الأَحْقَاف
Muhammad	47	839	Madaniyah	مدنية	٨٣٩	٤٧	مُحَمَّد
Al-Fath	48	847	Madaniyah	مدنية	٨٤٧	٤٨	الفَتْح
Al-Hujurāt	49	855	Madaniyah	مدنية	٨٥٥	٤٩	الحُجُرَات
Qāf	50	860	Makkiyah	مكية	٨٦٠	٥٠	ق
Az-Zāriyāt	51	866	Makkiyah	مكية	٨٦٦	٥١	الذَّارِيَات
At-Tūr	52	872	Makkiyah	مكية	٨٧٢	٥٢	الطُّور

## فَهْرَسْتُنْ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَانِ الْبَيِّنَاتِ وَالْمَدَائِنِ مِنْهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sura	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البَيِّنَاتِ	الصَّفْحَة	رَقْمَهَا	السُّورَة
An-najm	53	877	Makkiyah	مكية	٨٧٧	٥٣	النَّجْم
Al-Qamar	54	884	Makkiyah	مكية	٨٨٤	٥٤	القَمَر
Ar-Rahmān	55	891	Madaniyah	مدنية	٨٩١	٥٥	الرَّحْمَن
Al-Wāqiah	56	899	Makkiyah	مكية	٨٩٩	٥٦	الْوَاقِعَة
Al-Hadid	57	907	Madaniyah	مدنية	٩٠٧	٥٧	الحَدِيد
Al-Mujādalah	58	914	Madaniyah	مدنية	٩١٤	٥٨	المُجَادَلَة
Al-Hachr	59	920	Madaniyah	مدنية	٩٢٠	٥٩	الحَشْر
Al-Mumtahanah	60	926	Madaniyah	مدنية	٩٢٦	٦٠	المُتَحَنَة
Aş-Şaff	61	931	Madaniyah	مدنية	٩٣١	٦١	الصَّف
Al-Jumu'ah	62	934	Madaniyah	مدنية	٩٣٤	٦٢	الْجُمُعَة
Al-Munāfiqūn	63	937	Madaniyah	مدنية	٩٣٧	٦٣	الْمُنَافِقُونَ
At-Taghābun	64	940	Madaniyah	مدنية	٩٤٠	٦٤	التَّغَابُن
At-Talāq	65	944	Madaniyah	مدنية	٩٤٤	٦٥	الطَّلَاق
At-Taḥrīm	66	948	Madaniyah	مدنية	٩٤٨	٦٦	التَّحْرِيم
At-Mulk	67	952	Makkiyah	مكية	٩٥٢	٦٧	المُلْك
Al-Qalam	68	957	Makkiyah	مكية	٩٥٧	٦٨	القَلَم
Al-Hāqqah	69	963	Makkiyah	مكية	٩٦٣	٦٩	الحَاقَّة
Al-Ma'ārij	70	968	Makkiyah	مكية	٩٦٨	٧٠	المَعَارِج
Nūḥ	71	972	Makkiyah	مكية	٩٧٢	٧١	نُوح
Al-Jinn	72	976	Makkiyah	مكية	٩٧٦	٧٢	الجِن
Al-Muzzammil	73	981	Makkiyah	مكية	٩٨١	٧٣	المُزْمِّل
Al-Muddathḥir	74	985	Makkiyah	مكية	٩٨٥	٧٤	المُدَّثِّر
Al-Qiyāmah	75	991	Makkiyah	مكية	٩٩١	٧٥	الْقِيَامَة
Al-Insān	76	995	Madaniyah	مدنية	٩٩٥	٧٦	الْإِنْسَان
Al-Mursalāt	77	999	Makkiyah	مكية	٩٩٩	٧٧	الْمُرْسَلَات
An-Naba'	78	1003	Makkiyah	مكية	١٠٠٣	٧٨	النَّبَا

## فهرس بأسماء السور وبيان مكى والمدنى منها

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البَيَان	الصَّفْحَة	رَقْمُهَا	السُّورَة
An-Nāzi <sup>ċ</sup> āt	79	1006	Makkiyah	مكية	١٠٠٦	٧٩	التَّازِعَات
<sup>ċ</sup> Abassa	80	1010	Makkiyah	مكية	١٠١٠	٨٠	عَبَسَ
At-Takwīr	81	1014	Makkiyah	مكية	١٠١٤	٨١	التَّكْوِير
Al-Infīṭār	82	1017	Makkiyah	مكية	١٠١٧	٨٢	الانْفِطَار
Al Muṭaffifīn	83	1019	Makkiyah	مكية	١٠١٩	٨٣	المُطَفِّفِينَ
Al-Inchiqāq	84	1022	Makkiyah	مكية	١٠٢٢	٨٤	الانْشِقَاق
Al-Burūj	85	1024	Makkiyah	مكية	١٠٢٤	٨٥	البُرُوج
At-Tāriq	86	1027	Makkiyah	مكية	١٠٢٧	٨٦	الطَّارِق
Al-'A <sup>ċ</sup> lā	87	1028	Makkiyah	مكية	١٠٢٨	٨٧	الأَعْلَى
Al-Ghāchīyah	88	1030	Makkiyah	مكية	١٠٣٠	٨٨	الغَاشِيَة
Al-Fajr	89	1032	Makkiyah	مكية	١٠٣٢	٨٩	الفَجْر
Al-Balad	90	1035	Makkiyah	مكية	١٠٣٥	٩٠	الْبَلَد
Ach-Chams	91	1037	Makkiyah	مكية	١٠٣٧	٩١	الشَّمْس
Al-Lail	92	1039	Makkiyah	مكية	١٠٣٩	٩٢	اللَّيْل
Ad-Duḥā	93	1041	Madaniyah	مكية	١٠٤١	٩٣	الضُّحَى
Ach-Charḥ	94	1042	Madaniyah	مكية	١٠٤٢	٩٤	الشَّرْح
At-Tin	95	1043	Makkiyah	مكية	١٠٤٣	٩٥	التِّين
Al- <sup>ċ</sup> Alaq	96	1044	Makkiyah	مكية	١٠٤٤	٩٦	العَلَق
Al-Qadr	97	1046	Makkiyah	مكية	١٠٤٦	٩٧	القَدْر
Al-Bayinah	98	1047	Madaniyah	مدنية	١٠٤٧	٩٨	البَيِّنَة
Az-Zalzalah	99	1048	Madaniyah	مدنية	١٠٤٨	٩٩	الزَّلْزَلَة
Al- <sup>ċ</sup> Ādiyāt	100	1049	Makkiyah	مكية	١٠٤٩	١٠٠	العَادِيَات
Al-Qāri <sup>ċ</sup> ah	101	1050	Makkiyah	مكية	١٠٥٠	١٠١	القَارِعَة
At-Takāthur	102	1051	Makkiyah	مكية	١٠٥١	١٠٢	التَّكَاثُر
Al- <sup>ċ</sup> Aṣr	103	1052	Makkiyah	مكية	١٠٥٢	١٠٣	العَصْر
Al-Humazah	104	1053	Makkiyah	مكية	١٠٥٣	١٠٤	الهُمَزَة

## فَهْرَسْتٌ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبِنِزَائِهَا الْبَيِّنَاتِ مِنْهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البَيِّنَاتِ	الصَّفْحَة	رَقْمَهَا	السُّورَة
Al-Fīl	105	1054	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٤	١٠٥	الفِيل
Quraich	106	1055	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٥	١٠٦	قُرَيْش
Al-Ma <sup>c</sup> ūn	107	1055	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٥	١٠٧	المَاعُون
Al-Kawthar	108	1056	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٦	١٠٨	الكَوْثَر
Al-Kāfirūn	109	1057	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٧	١٠٩	الكَافِرُون
An-Naşr	110	1057	Madaniyah	مَدَنِيَة	١٠٥٧	١١٠	النَّصْر
Al-Massad	111	1058	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٨	١١١	المَسَد
Al-Ikhlās	112	1059	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٩	١١٢	الإِخْلَاص
Al-Falaq	113	1059	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٥٩	١١٣	الفَلَق
An-Nass	114	1060	Makkiyah	مَكِّيَة	١٠٦٠	١١٤	النَّاس

إِنَّ وَدَارَةَ الشُّؤُونَ الْإِسْلَامِيَّةَ وَالْأَوْقَافَ وَالذَّمْعَةَ وَالْإِشْرَاقَ

فِي الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِقَةَ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهْدٍ

لِطَبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمَشْرُورَةِ

إِذْ يُسْرَهُ أَنَّ يُصَدِّرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَهُ مَعَانِيَهُ إِلَى اللُّغَةِ الْبُرْتغَالِيَّةِ

تَسْأَلُ اللَّهُ أَنْ يَنْفَعَ بِهِ النَّاسَ

وَأَنْ يَحْتَسِبِي

خَاتَمِ الْجَمِينِ الشَّرِيفِينَ الْمَلِكِ كَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ الْكُوعِي

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي تَسْرِكِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ

O Ministério de Assuntos Islâmicos, dos Wakfs, e do Apelo e Orientação religiosa, no Reino da Arábia Saudita e o Supervisor do Complexo do Rei Fahd, para a impressão do Nobre Alcorão, em Al-Madinah Al-Munauarah, tem o prazer de comunicar que o Complexo publica esta edição do Nobre Alcorão, com a tradução de seu sentido na Língua Portuguesa.

Roguemos a Allah que o faça em benefício da humanidade, e que Ele recompense o Servidor das duas Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud, com a melhor das recompensas por seus grandes esforços, concentrados na difusão do Livro Nobre de Allah.

E é Allah quem confere o sucesso.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
مَطْبَعُ مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ وَمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ الْمَدِينَةِ

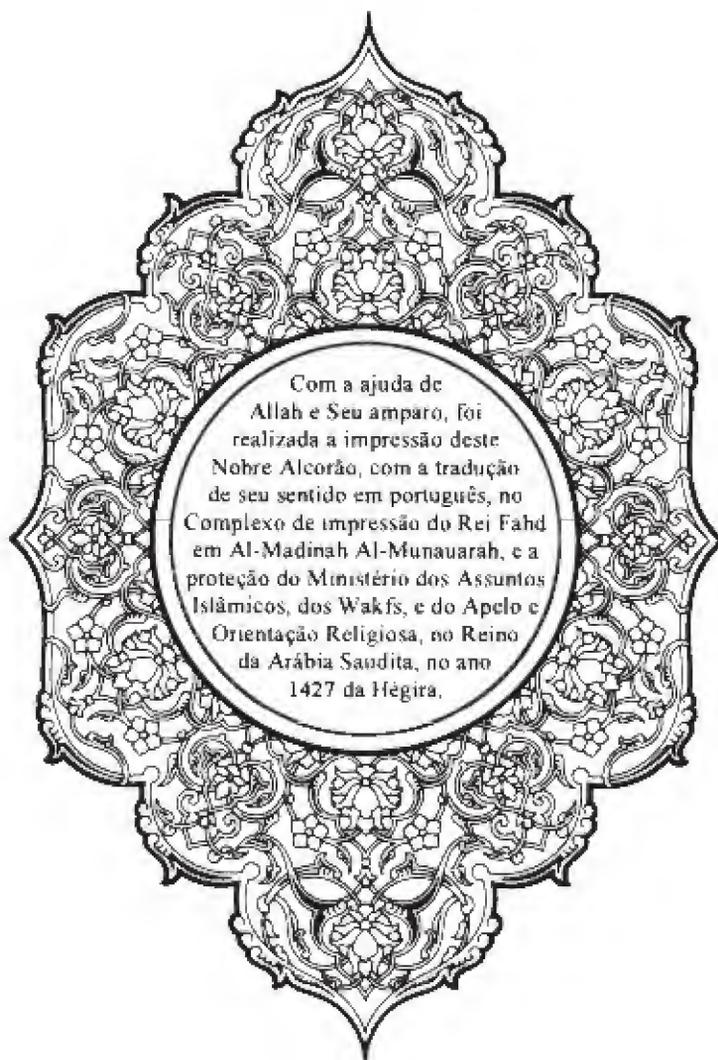
حقوق الطبع محفوظة

مطبع المدينة المنورة

ص.ب ٦٤٦ - المدينة المنورة

موقع الإنترنت: [www.qurancomplex.org](http://www.qurancomplex.org)

البريد الإلكتروني: [kfcphq@qurancomplex.org](mailto:kfcphq@qurancomplex.org)



Com a ajuda de  
Allah e Seu amparo, foi  
realizada a impressão deste  
Nobre Alcorão, com a tradução  
de seu sentido em português, no  
Complexo de impressão do Rei Fahd  
em Al-Madinah Al-Munauarah, e a  
proteção do Ministério dos Assuntos  
Islâmicos, dos Wakfs, e do Apelo e  
Orientação Religiosa, no Reino  
da Arábia Saudita, no ano  
1427 da Hégira.

**Todos os direitos de impressão do  
Nobre Alcorão são reservados ao  
Complexo de Impressão do Rei Fahd**

C.P. 6262, Al-Madinah Al-Munauarah.

Website: [www.qurancomplex.org](http://www.qurancomplex.org)

E-mail: [kfcphq@qurancomplex.org](mailto:kfcphq@qurancomplex.org)

ح) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤٢٣هـ  
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر  
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف  
القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة البرتغالية - المدينة  
المنورة، ١٤٢٣هـ.

١٠٨٨ ص، ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩ - ٥١ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠

١- القرآن - ترجمة - اللغة البرتغالية أ. العنوان

ديوي ٢٢١,٤٦٩ ١٤٢٣/٥٦٨١

رقم الإيداع : ١٤٢٣/٥٦٨١

ردمك : ٩ - ٥١ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠



